

みみタロウ

日本語版 ☆123号 2017年4月

しがけんこくさいきょうかいほらんていあぐるーぶ「みみタロウ」
 滋賀県国際協会ボランティアグループ「みみタロウ」
 おおつし はま 大津市におの浜1-1-20 ピアザ淡海2F
 Tel/Fax : 077-523-5646
 E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp
 URL : http://www.s-i-a.or.jp
 : https://www.facebook.com/siabiwako

闘うオンマ続行中！

こんかい たろう おうみはちまん しやくしょ しゅわつうやく
 今回のみみタロウは、近江八幡市役所で手話通訳をされている李優子さん(竜王町在住)に
 ざいにち い おも き おんま かんこくご まま いみ
 在日として生きてこられたこれまでの思いなどについてお聞きしました。☆(オンマは韓国語でママの意味)



わたし ざいにち せいはん ちち こ ころ
 私は在日2世半。父は子どもの頃
 らいにち はは 来日し、母はここで生まれました。
 ざいにち ねん だいにじ せかいたい 「在日」は、1910年から第二次世界大
 せんしゅうげつ 戦終までの35年間、日韓併合された
 ちよせんはんとう ちよにち よき 朝鮮半島などから来日を余儀なくされ
 ものたち しそん しょくみんちた
 た者達とその子孫のことです。植民地
 にほんしゃかい なか しごと けつこん きょじゅうち
 出身者であることで、日本社会の中で、仕事、結婚、居住地
 ばめん さべつ う ひっし い
 などさまざまな場面で差別を受けながらも、必死で生きてき
 じだい か いま みんぞくさべつ かたち か
 ました。時代は変わりましたが、今なお民族差別は形を変
 ねづよ のこ さくねんまつ へいとす 一 あ
 え、根強く残っています。昨年末にはヘイトスピーチを浴び
 みんぞくがつこう こども えいぞう み むかし おも
 せられている民族学校の子供たちの映像を見て、昔の思
 で ふ だ なみだ
 い出が吹き出し、涙がとまりませんでした。

わたし ざいにち がいけんじう にほんじん か おお
 私たち在日は外見上、日本人と変わらないので、多くの
 ざいにち さべつ のが ほんみよう かく にほんめい な
 在日が差別を逃れるため、本名を隠して日本名を名乗って
 わたし しよ ちゅう こうこう にほんめい す
 います。私も小、中、高校と日本名で過ごしてきましたが、
 かんこくじん あか で おそ がつこう き
 韓国人であることが明るみに出ることが恐ろしく、学校は気
 ぬ ばしょ しょうがつこう そつぎょうしき ほんみよう よ
 の抜けない場所でした。小学校の卒業式で本名が呼ばれ、
 ちよせんじん ともだち そぞうようしよう
 「やっぱりこいつ朝鮮人や」と友達に卒業証書をやぶられた
 こともあります。あまりのつらさに「韓国で産んでくれたらよ
 かかったやろ！なんで日本なんかで産んだんや！」と親に無
 り こと い う や
 理な事を言ったこともあります。そんな私が本名を名乗るに
 なが さいげつ ひ う ゆうき ひつよう
 は長い歳月とそれを引き受ける勇気が必要で、ようやく
 だいがくせい こころ じぶん ほ こ ことば
 大学生になった頃のこと。それから、自分で母国の言葉や
 れきし まな なお そくく ぶんか か
 歴史を学び直し、祖国の文化に触れるごとに
 あい でん ていて い しれの
 アイデンティティが整ってきました。

ご けっこん こ たち がつこう い こ
 その後結婚して子ども達が学校に行くようになると、子ども
 たち がつこう かんこくじん そんじょう なに き
 も達が学校できちんと韓国人として尊重されるかが何より氣
 こと たび がつこう きょういくいいんかい いけん い い
 がかりで、事ある度に学校や教育委員会に意見を言いに行
 ほんみよう く わたし じもと と こ
 きました。そして本名で暮らす私たちが地元に溶け込み、
 すこ まわ り か い ひろ わたし じしん がつこう じぶん
 少しでも周りの理解が広がるように、私自身も学校で自分の
 みんぞく こ かた じもと がつこう やくいん
 民族について子どもたちに語ったり、地元や学校の役員を
 ひ う ねんいじょう た
 引き受けたりして、20年以上経ちます。

しゅわ はじ 手話を始めたのは、たまたま子どもの通う幼稚園の片隅
 め だ しゅわ ほ ご し め
 で目立たないよう手話をしている保護者を目にしたことがきっかけでした。聴覚障害があるという事は外見だけではわから
 わたし ざいにちかんこくちゅうせんじん すがた かさ
 らない私たち在日韓国朝鮮人の姿と重なりました。手話

さ ー く る は じ い ま し やくしょ しょ う が い ふ く し か し ゅ わ つ う や く
 サークルから始め、今は市役所の障害福祉課で手話通訳
 ち ょ う か く し ょ う が い し ゃ ょ そ う だ ん な か か ぎ
 をしています。そこで聴覚障害者から相談にのる中で、限ら
 れた情報しか入らない、学習の機会も十分でなかった、
 そ ん ざ い か く お ど ろ は な し み み
 存在さえ隠されていたなど驚くような話をたくさん耳にしま
 ひ と こ え ぎ う せ い う ご し ゅ わ げ ん こ
 した。そんな人たちの声が行政を動かし、市の手話言語
 じ ょ れ い し ゅ わ げ ん ご ぶ ん か し る
 条例ができました。手話は言語であり文化であると記すこの
 じ ょ れ い り か い ひ ろ し ょ う か く し ょ う が い し ゃ ほ こ も
 条例で、理解が広がり、視聴覚障害者が誇りを持っていき
 じ ぶ ん く ね が
 い き と 自 分 ら し く 暮 ら せ る こ と を 願 つ て い ます。

し ょ う が い し ゃ が い こ く じ ん ま い の り て い 一 じ ぶ ん
 このように障害者や外国人などマイノリティーは、自分た
 こ え あ し ゃ か い き み ぶ ん ほ し ょ う
 ちが声を上げなければ社会に気づかれず、身分保障もきちん
 た た よ わ た ち ば も の こ え あ
 と な さ な い こ と が 多 々 あ り ます。弱い立場の者が声を上
 い ま
 げ る と 「あつかましい」など言われることもありますが、「今ま
 し ょ う な か つ た。そ う な な だ。そ は お か し い よ ね。」と寄り
 そ ひ と た く し ん で あ じ ぶ ん じ し ん
 添ってくれる人たちにも沢山出会え、自分の自信にもなりま
 に ゆ ー か ま ー か た ち わ た し ち た と お ま わ
 す。ニューカマーの方達は、私達のように遠回りしなくても
 じ ぶ ん ぶ ん か い い じ ぶ ん ほ し ょ う
 「これは自分の文化です」と言うことができますね。自分の
 ぶ ん か た い せ つ こ あ い す こ せ ん し ん
 文化を大切にして、子どもたちがしっかりとした
 あ い で ん て い い 一 も ぜ ひ か て い ほ ご は な
 アイデンティティを持てるよう、是非、家庭で母語を話して
 お も ほ し い と 思 い ま す。

い い
 「李さん、いつも頑張ってますね」と言われることがあります
 と く が ん ば
 が ん ば
 が い い
 と お も
 思 つ て い ま す。そ な な あ た ま え の 幸 せ の た ま に 、お
 か し な こ と に は お か し い と 言 い 、少 し で も 前 進 す る よ う 、も う
 ひと が ん ば
 一 頑 張 り い り ま
 す ね。や っ ぱ り
 た た か お ン マ つ づ
 闘 う オ ン マ を 続
 け ま し ょ う。

むすめ し ょ う が く せ い
 娘 が 小 学 生
 の 時 に 書 い た
 詩 で す。周 囲 の
 あ た た つ つ
 温 か さ に 包 ま
 れ て、ポ ロ ッ と
 か さ ぶ た が め
 る ま す よ う に。

こ こ う
 心 の か さ ぶ た
 お ね し ん
 1 年 生 の とき も / 2 年 生 の とき も
 なん か い
 何 回 も
 せん せ い
 は な
 1 年 生 の とき も / 2 年 生 の とき も
 い
 何 回 も
 い や な こ と を 言 わ れ ま す
 先 生 に 話 し た ら
 い
 「な で そ な な こ と 言 う の 、
 き す
 か ら だ の キ ズ は な お る け ど
 こ こ う き す
 心 の キ ズ は な お ら へ ん の や で。」
 と し か つ て く れ ま す
 「ご め ん な な い 」 / 「ご め ん な な い 」
 なん か い め
 何 回 目 の 「ご め ん な な い 」 か な
 こ こ
 心 の キ ズ は な お て な い け ど
 い ま
 今 は 、か さ ぶ た に な っ て い ま す。
 お も
 き つ と も う す ぐ き れ い に め グ れ る と 思 い ま す。」